

ROBIN HOOD

罗宾汉



EASY ENGLISH READERS
STAGE 3

新英福城
外
第3册

中学生英语读物

第三辑

罗 宾 汉

唐 钧 注释

*

人民教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

人民教育出版社印刷厂印装

*

开本 787×1092 1/32 印张 2.75 字数 47,000

1981年7月第1版 1982年3月第1次印刷

印数 1—57,000

书号 7012·0440 定价 0.25元

内 容 简 介

《罗宾汉》这本书收集了英国民间传说中一位劫富济贫的绿林好汉罗宾汉的故事。罗宾汉和他的伙伴们都是传说中的人物。他们那些劫富济贫的故事，只是英国人民不满于暴虐统治的一种幻想。关于罗宾汉的传说很多，这里选取的是大家熟悉的一些有趣的片断。全书分五个章节，叙述罗宾汉怎样逃入绿林，小约翰、塔克修道士等怎样加入他们的行列，罗宾汉一伙怎样同诺丁罕郡长、大主教等人进行斗争，等等。故事情节生动，语言通俗地道。每个章节的开头或结尾都有一首小诗，概括本节内容要点。对语言难点和小诗都加了汉语注释，并配有插图。可供高中一年级学生和同等程度的读者阅读。

1

*Come listen to me you gallants so free
All you that of mirth love to hear,
And I will tell you of a bold outlaw
That lived in Nottinghamshire.¹*

That bold outlaw who lived in Nottinghamshire was the most famous outlaw the world has ever known, and his name was Robin Hood². It all happened a long time ago, when Richard I³ was King of England, and when

-
1. Come listen to me ... in Nottinghamshire. 无拘无束的小伙子呀, 听我来拉拉话。快乐的人们爱听啥, 我就来说说它: 有个绿林好汉, 英勇又胆大。要问他住在哪? 就在那诺丁罕夏。gallant [ge'lænt] *n.* 时髦的青年。mirth *n.* 欢乐, 欢笑。bold *adj.* 勇敢的。outlaw *n.* 不受法律保护的人。Nottinghamshire ['nɒtɪŋəmʃɪə] 诺丁罕夏(地名, 在英格兰中北部)。2. Robin Hood ['rɒbɪn hʊd] 罗宾汉(英国民间传说中劫富济贫的绿林好汉)。3. Richard I 读作 Richard ['rɪtʃəd] the First, 理查德一世(1157—1199, 英王, 在位期间 1189—1199, 第三次十字军东征的领袖之一)。

the countryside was much more wild than it is today. There were few towns, and those were small. There were no great highways¹, and everywhere there were enormous² forests³ full of deer⁴ belonging to⁵ the king.

But King Richard was not in England. He was far away, fighting in the Crusades⁶, and he had left England in the care of the Bishop of Ely⁷. But Richard had a brother, Prince John⁸, a cruel⁹ and greedy¹⁰ man, who had driven out the Bishop, and ruled England for himself and his followers¹¹. And his followers were as greedy as he was. One way they made money was to accuse some rich man of breaking the law, and then take his

-
1. highway *n.* 公路, 大道。 2. enormous [i'nɔ:məs] *adj.* 巨大的, 庞大的。 3. forest ['fɒrɪst] *n.* 森林。 4. deer [diə] (复数 deer) *n.* 鹿。 5. belong [bi'lɒŋ] to 属于; 为……的财产。 6. crusade [kru:'seɪd] *n.* 十字军(中世纪时由基督教君主及欧洲大商人组成的向回教地区进攻以图夺回圣地耶路撒冷的远征军)。 7. in the care of the Bishop of Ely ['i:li] 在伊利地方的主教照顾下。 in the care of 在……的照顾下。 8. Prince John 约翰亲王。 9. cruel [kruəl] *adj.* 残暴的。 10. greedy ['ɡri:di] *adj.* 贪婪的。 11. follower ['fɒləʊə] *n.* 拥护者; 追随者。

land for themselves, while he became an outlaw, hiding in the forests.¹

Nor was it only the rich who suffered.² The poor too — if they killed the king's deer or supported King Richard — often became outlaws. Then they too would hide in the forest, getting to know its secret paths³, living by hunting the deer, and waiting for the day when King Richard would come home.

But when John heard of men who were loyal to⁴ his brother and willing to wait for his return, he laughed. For it was said that King Richard had been made a prisoner on his way back from Jerusalem: no one knew

1. One way ... in the forests. 他们弄钱的一个办法, 就是控告某个有钱的人破坏了法律, 接着把这个人的土地夺过来据为己有, 而这个人就变成了不受法律保护的人, 躲藏在森林中。accuse [ə'kju:z] *vt.* 控告, 谴责。 2. Nor was it only the rich who suffered. = It was not only the rich who suffered. 受害的也不仅是富人。it was ... who ... 是表示强调的结构, 由于用 nor 与上文相连接, 故用倒装句形式。 3. getting to know its secret paths 逐渐熟悉森林里的秘密小道。secret ['si:krit] *adj.* 秘密的。path [pɑ:θ] *n.* 小路, 小道。 4. loyal ['lɔɪəl] to 对……忠贞的, 忠于……的。

where, nor if he would ever escape.¹ “We’re safe enough,” said Prince John, “he’ll not come back,” and the Sheriff² of Nottingham joined in his laughter³. For John was staying in the Sheriff’s castle that night, being entertained with a great feast.⁴

When the feast was at its merriest⁵, a man suddenly burst into the hall⁶ and threw himself on his knees⁷ before the high table.

“My Lords⁸,” said he, “I’m steward⁹ to

1. For it was said that ... escape. 因为据说理查德国王在从耶路撒冷回国途中被捕; 没有人知道他是在哪里被捕的, 也没有人知道他究竟是否逃跑了。 it was said that ... 相当于 people said that ... (据说……)。 no one knew where 后面省略了 he had been made a prisoner. prisoner ['priznə] *n.* 囚犯。 Jerusalem [dʒə'ru:səlem] 耶路撒冷(地名)。 2. sheriff ['ʃerif] *n.* (英国城市的)行政司法长官; 郡长。 3. laughter ['lɑ:ftə] *n.* 笑。 4. For John was staying ... a great feast. 因为那天晚上约翰亲王正在郡长的城堡里受到盛宴款待。 castle ['kɑ:səl] *n.* 城堡。 entertain [ˌentə'tein] *vt.* 款待。 feast [fi:st] *n.* 宴会。 5. at its merriest 在宴会最欢乐的时刻。 merry ['meri] *adj.* 欢乐的。 6. burst into the hall 闯入大厅。 burst [bə:st] (burst, burst) *vi.* 忽然出现。 7. throw himself on his knees 他双膝跪下。 8. My Lord 阁下, 老爷(尊称)。 lord *n.* 贵族; 封建领主。 9. steward [stjuəd] *n.* 管家。

Robert Fitzooth¹, Earl² of Huntingdon³...”

“Fitzooth!” exclaimed⁴ the Prince. “He’s not Earl of Huntingdon! One of my men is Earl of Huntingdon! What does this mean, Sheriff?⁵”

“I know, My Lord, that you’ve driven out the Fitzooths,” said the Sheriff, “but the people round here still call Robert Fitzooth their Lord.”

“Their Lord!” cried Prince John. “I’ll show them who is their lord.”

“I came to tell you,” said the man on his knees, “that tomorrow my master is to be married⁶. Tonight he is holding a great feast in his castle at Locksley⁷, which he still has, and all are welcome. If you were to come in disguise, My Lords, you’d hear my master speak of King Richard, and how all will be

1. Robert Fitzooth [ˈrɒbət fɪtsˈuːθ] 罗伯特·菲茨伍思。

2. earl [ɜːl] n. (英)伯爵。 3. Huntingdon [ˈhʌntɪŋdən] 亨丁顿(地名,在英格兰东部)。

4. exclaim [ɪksˈkleɪm] vt. & vi. 呼喊,惊叫。

5. What does this mean, Sheriff? 这是怎么回事,郡长?

6. marry [ˈmæri] vt. & vi. 结婚;娶;嫁。

7. Locksley [ˈlɒksli] 洛克斯利(地名)。

well when the King comes home.¹”

“Yes,” said the Sheriff, “and he’ll talk of² Robin Hood too, I dare say.”

“Robin Hood!” said Prince John, white with anger³. “I’ve heard of Robin Hood. He lives in this forest of yours, and helps my enemies and robs⁴ my friends. And he robs me too, by killing my deer ...”

“Yes,” said the man on his knees, “he kills the king’s deer ...”

“*My deer*,” said Prince John.⁵ “Come, Sheriff! If this Robert Fitzooth is a friend of Robin Hood and is true to King Richard, then he is my enemy and I will be rid of him.⁶ We shall be at his feast tonight, and hear

1. If you were to come ... home. 老爷们, 如果你们化了装来, 就会听到我的主人说到理查德国王, 说到国王一回来一切都会怎么样的好。句中的 *were to* 表示将要发生的事。这里不用 *are to* 而用 *were to* 是虚拟语气。you’d = you would, 是虚拟语气将来时的形式。in disguise 乔装着。disguise [dis'gaiz] *n.* 伪装。 2. talk of 谈到。 3. white with anger 气得脸发白。 4. rob *vt.* & *vi.* 抢劫, 劫掠。 5. “*My deer*,” said Prince John. “我的鹿,” 约翰亲王说。 6. ...I will be rid of him. ...我要干掉他。be rid of 摆脱, 除去。

what we shall hear.”

So Prince John and the Sheriff of Nottingham went to Locksley castle in disguise. What they heard was enough for Prince John, and for the Sheriff too — they knew this Robin Fitzooth was no friend of theirs. As they rode back to the castle at Nottingham, they made a plan. And as soon as they arrived, they sent for¹ a friend of theirs — Sir Guy² of Gisborne³.

It was the next morning — the morning that Robert Fitzooth was going to be married. Along the forest paths to the church⁴ came Robert and his bowmen⁵. And though they came for a wedding⁶, they carried their bows⁷.

“Armed for a wedding!⁸” cried Lord Fitzwalter⁹, the father of Lady Marian¹⁰, the

-
1. send for 派人去叫(请)。 2. Sir Guy [gai] 盖伊爵士。大写 Sir 用在姓名或名字前面,但不可用在姓前,表示“……爵士”。
3. Gisborne ['gizbɔ:n] 吉士博恩(地名)。 4. church [tʃɜ:tʃ] n. 教堂。 5. bowmen ['bəʊmən] n. (复数)弓手。 6. wedding ['wedɪŋ] n. 婚礼。 7. bow [bəʊ] n. 弓。 8. Armed for a wedding! 参加婚礼还带武器; arm vt. 武装。
9. Lord Fitzwalter [fɪts'wɔ:lta] 菲茨沃尔特勋爵。 10. Lady Marian ['meəriən] 玛丽安小姐。 lady 女士(是对所有妇女客气的称呼。而大写 Lady 在英国是对贵族妻女的尊称。)

bride¹.

“Armed for a wedding!” cried the fat Abbot², who was to conduct the service³.

But Earl Robert's men went into the church and stood quietly waiting. They threw back their hoods⁴, for they were in church, but still they looked as though⁵ they'd come for a battle⁶, not a wedding. The Abbot didn't like it, but he began the service. Lady Marian smiled and Earl Robert smiled as they stood together in front of the Abbot. The monks chanted, and the church was peaceful, for all those lines of armed men.⁷ Until there was a sudden clatter⁸ of hooves⁹ outside, a clash¹⁰

-
1. bride *n.* 新娘。 2. abbot ['æbət] *n.* 男修道院院长; 大寺院住持。 3. who was to conduct the service 他就要来主持结婚仪式。 4. hood [hud] *n.* 头巾, 兜帽。 5. as though = as if 好像。 6. battle ['bætl] *n.* 战斗。
7. The monks chanted, ... armed men. 修道士们唱起了圣歌, 尽管有一行手持弓箭的人, 教堂里还是一片宁静太平的景象。
monk [mʌŋk] *n.* 修道士. chant [tʃɑ:nt] *vi.* 唱圣歌. peaceful ['pi:sfʊl] *adj.* 平静的; 太平的. for all ... 尽管……, 虽然……
8. clatter ['klætə] *n.* (马蹄)得得声。 9. hoof [hu:f] (复数 hooves [hu:vz]) *n.* 蹄。 10. clash [klæʃ] *n.* (刀剑等金属的)碰撞声。

and clang¹ of armour², and in strode a knight, sword in hand.³ Behind him came a line of men in chain mail⁴, as though ready for battle.

“I am Sir Guy of Gisborne,” said the knight. “In the name of Prince John, ruler of England, I order that this wedding shall go no further.⁵ And I also declare⁶ that Robert Fitzooth, who calls himself Earl of Huntingdon, is none other than⁷ the traitor and outlaw Robin Hood!”

“Robin Hood!” cried the monks.

-
1. clang [klaɪŋ] *n.* 铿锵声。 2. armour ['ɑ:mə] *n.* 盔甲。
3. Until there was ... hand. 突然外边马蹄声得得，盔甲铿锵作响，大踏步走进来一位手持刀剑的骑士。直到这时，教堂里的太平景象才消失了。这是一句以 *until* 引导的状语从句，与上文紧密相连。 *in strode a knight* 是倒装语序，正常语序应该是：*a knight strode in*. *stride* (*strode*, *stridden*) *vi.* 大踏步走。
knight [naɪt] *n.* 骑士；爵士。 *sword* [sɔ:d] *n.* 剑，刀。 4. *in chain mail* 披挂锁子甲。*chain mail* 是用金属圈连成的甲冑。
5. *In the name of ... no further.* 我以英格兰的统治者约翰亲王的名义，命令婚礼不得再进行下去。*in the name of* 以……的名义。*further* ['fə:ðə] *adv.* 更进一步地。 6. *declare* [di'kleə] *vi.* 宣布。 7. *none other than ...* 不是别人而正是……

“Robin Hood!” cried the fat Abbot.

“His lands must be taken from him,” the knight shouted, “and he must become my prisoner!”

The peace of the church was shattered¹. Earl Robert's men had their hands on their bows, and Earl Robert faced² Sir Guy. “Sir Guy,” said he, “I am no traitor. I am loyal to my true king, King Richard. It is not he, and it is not any who are faithful to him, who have sent you here.³ How you discovered I am Robin Hood I cannot tell.⁴”

Earl Robert looked hard at Sir Guy, as if he expected⁵ an answer. But Sir Guy said nothing about the visit that Prince John and the Sheriff, disguised, had made to Locksley

1. shatter ['ʃætə] *vt.* 粉碎, 破坏。 2. face *vt.* 面对。

3. It is not he ... you here. 不是他(指理查德国王), 也不是任何忠于他的人派你们到这里来的。faithful ['feɪθfʊl] *adj.* 忠实的, 忠诚的。 4. How you discovered ... I cannot tell. =

I cannot tell how you discovered that I am Robin Hood.

I cannot tell 我不明白, 我说不上来。discover [dis'kʌvə] *vt.* 发现。 5. expect [iks'pekt] *vt.* 盼望, 期待。

the night before; or of the things they'd heard whispered that had made them certain¹ that Earl Robert was Robin Hood.

“But I *am* Robin Hood,” said Earl Robert, “and now, until our true king returns, I shall be Earl Robert no longer.² I and my followers will live in Sherwood Forest³, and there shall be war⁴ between us and you. There shall be war on⁴ those who grow fat while the poor grow thin⁵: on abbots and bishops who rob the poor, on false⁶ knights and false sheriffs and princes untrue⁷ to the king, on all who are cruel and all who do wrong⁸, and I shall be Robin Hood till King Richard is back in England.”

There was a cry from Lady Marian, and Robert turned to her and said:

“My Lady, I know you gave your love to Earl Robert; will you give it to Robin Hood?”

1. certain ['sə:tn] *adj.* 确信的。

longer. 我不再是罗伯特伯爵了。

Forest 雪伍德森林。

[θin] *adj.* 瘦。

[An'tru:] *adj.* 不忠的; 不真实的。

2. I shall be ... no

3. Sherwood ['ʃə:wud]

4. war on ... 与……战斗。

6. false [fə:ls] *adj.* 假的。

7. untrue

8. do wrong 做坏事。

“Earl or outlaw¹, I will be your wife,” said Lady Marian.

Then Robert said to her father: “Take Lady Marian, and take good care of her. Half a wedding we’ve had today, the whole of a wedding we’ll have when King Richard’s home!”

And then, as Lord Fitzwalter took his daughter out of the church, hands clutched² tighter³ at bows and swords, and the monks and the abbot fled⁴.

Sir Guy stepped forward. “Give yourself up,” he cried. “You cannot escape⁵, Robin Hood! Give up your sword and yourself!”⁶”

“Give up my sword!” said Robert, lifting it high. “Here it is! Take it!” and he brought it down on Sir Guy’s helmet⁷. Sir Guy fell at his feet, and now, with his men behind him cheering⁸,

-
1. Earl or outlaw = no matter whether you are Earl or outlaw 不管你是伯爵还是犯了法的人。 2. clutch [klatʃ] *vt. & vi.* 用手抓住。 3. tight [taɪt] *adj.* 紧的。 4. flee [fli:] (fled, fled) *vi.* 逃跑。 5. escape [is'keɪp] *vi.* 逃脱。 6. Give up your sword and yourself! 放下你的刀剑投降吧! give up 放弃。 7. helmet ['helmit] *n.* 钢盔。 8. cheer [tʃiə] *vi. & n.* 欢呼, 喝采。

Robert strode forward and the fight began. It was Lincoln green¹ against grey² armour, sword against sword, and a rain of arrows³. Where, such a short time before, there had been the chanting of the monks, now there was the fierce⁴ sound of arrows flying, a groan⁵, a cry, a cheer. And then, with his men, Robert was at the door of the church and out of it. A few paces⁶, and green swallowed⁷ green: the green of the forest swallowed the outlaw and his bowmen together.

When Sir Guy recovered⁸ his wits⁹, and got to his feet¹⁰ shaking with rage¹¹, all he saw outside the church was the forest, with the trees shining in the morning sun. And all he heard was the sound of a horn¹², a high ringing sound that seemed to be mocking¹³

-
1. Lincoln ['lɪŋkən] green 英国林肯城所产的鲜绿色的布(指罗宾汉和他的同伴们穿的衣服)。 2. grey [greɪ] *adj.* 灰色的。
 3. a rain of arrows 箭发如雨。 4. fierce [fɪəs] *adj.* 凶猛的。 5. groan [ɡrəʊn] *n.* 呻吟。 6. pace [peɪs] *n.* 一步。
 7. swallow ['swɒləʊ] *vt.* 吞, 吞没。 8. recover [rɪ'kʌvə] *vt.* 恢复。 9. wit *n.* 理智, 智力。 10. get to his feet 站起来。
 11. shaking with rage 气得发抖。 12. horn *n.* 号角。 13. mock *vt.* 嘲笑。

him.

For mile after mile¹, Robert and his men made their way² through the forest, by paths so twisting³ and secret that few could have followed them. They went through glades⁴ and thickets⁵ of prickly⁶ bush⁷, up and down, in and out, till at last they reached⁸ a great opening⁹. An enormous oak¹⁰ tree grew in the centre¹¹ of the clearing¹², and on every side the forest climbed up cliffs¹³ of rock. Robin took out his horn and blew, and men came from the caves¹⁴ in the rock. All wore Lincoln green, and all wanted to know what had brought Robin to them, on his wedding day. And when they heard what had happened they clapped him on the back¹⁵ and laughed

-
1. mile after mile 一英里又一英里。 2. make their way 排除困难而通过。 3. twisting ['twistin] *adj.* 曲折的, 迂回的。 4. glade *n.* 森林中的空地。 5. thicket ['θikit] *n.* 灌木丛。 6. prickly ['prikli] *adj.* 多刺的。 7. bush *n.* 灌木。 8. reach *vt.* 到达。 9. opening ['əʊpənɪŋ] *n.* 空地。 10. oak [əʊk] *n.* 橡树。 11. centre ['sentə] *n.* 中心, 中央。 12. clearing ['kliəriŋ] *n.* 森林中伐去一片树木所成的空地。 13. cliff *n.* 悬崖, 峭壁。 14. cave *n.* 洞, 穴。 15. clap him on the back 拍拍他的背。 clap *vt.* (用手掌)轻拍。